

# La palette francophone

Bulletin pour les professeurs et étudiants de français au Costa Rica

## Mois de décembre, 2021

ÉLABORÉ PAR LE  
PROJET REDES,  
UNA

### À propos de la langue

Parler de la famille et celle  
d'autres page 3.

### Fête et tradition

Le Nouvel An, la bûche de  
Noël et les tamales du porc,  
page 5

### Activité didactique

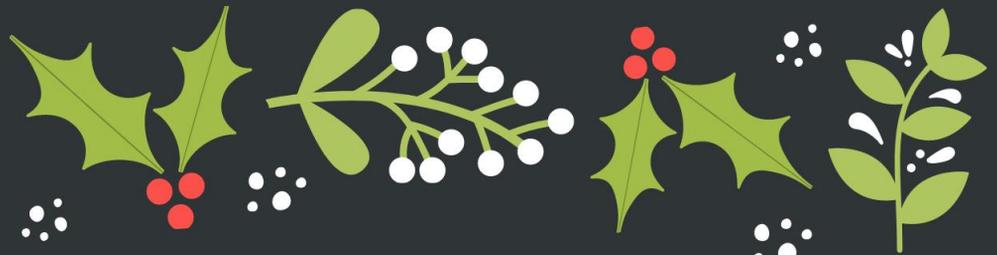
Le chemin de Noël, page 10

### Le français d'ailleurs

Quelques faux amis, page  
12

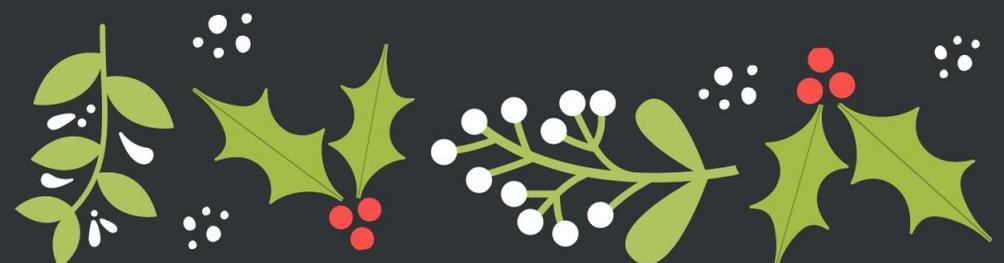
### Fiches pédagogiques

3 fiches pour utiliser dans  
le cours de Fle.. Page 13



# NOËL !

- Recettes
- Le Nouvel An
- Activités didactiques
- Fiches pédagogiques



# ÉDITO

Dans cette dernière palette de l'année 2021, on veut partager avec vous, nos lecteurs, un peu de travaux faits par les étudiants de l'UNA dans le cours de *ressources didactiques pour l'enseignement du français*. Leur travail consiste à l'élaboration de petites fiches pédagogiques variées, dans ce numéro on vous présente trois.

Aussi pour fêter Noël en français on vous partage 2 recettes traditionnelles de l'époque et une activité pédagogique autour de cette célébration. En plus, on remercie Maëva qui a collaboré au long de cette année avec le projet REDES et qui nous écrit son dernier article sur le Nouvel An en France.

On voudrais aussi vous souhaiter des très bonnes fêtes et des bonnes vacances. On se retrouvera en 2022 avec des nouvelles idées pour vos cours Fle, de l'actualité du Costa Rica et su monde francophone et beaucoup plus.

Bonne lecture!



**Contact projet REDES :**

Proyectoredesfrances@una.cr

**Site web :**

**If profs : projet REDES**

<https://www.redesfrances.una.ac.cr/index.php/es/>

## Savoir-faire: parler de la famille et celle des autres

Information pour son emploi :

Niveau : onzième année unité 3 « l'avenir est à nous ! »

Ressource : Ressource : vidéo intro *Modern family*  
<https://www.youtube.com/watch?v=q3xrdZpMdu0>  
Image capture d'écran des familles de la série

Synopsis de la série *Modern family* sur  
[https://www.allocine.fr/series/ficheserie\\_gen\\_cserie=6085.html](https://www.allocine.fr/series/ficheserie_gen_cserie=6085.html)

### Fiche vocabulaire



## PARLER DE LA FAMILLE ET CELLE DES AUTRES

**Exemple:** Ma famille est petite. Elle est composée par 4 membres. Ma mère Margarita, mon frère José, ma soeur Selena et moi. Ma mère est panaméenne et aussi costaricienne. Elle travaille comme vendeuse. Ma soeur est à l'école. Nous habitons une maison à Alajuela. La maison a 3 chambres, un beau jardin et un garage.

Ma soeur est gentille et drôle, elle a 10 ans

### Vocabulaire:

- Membres de la famille
- Les professions et es métiers
- Les nationalités
- La maison
- Les qualités des personnes

### Questions:

- Vous pouvez parler de votre famille?
- Combien de membres a votre famille?
- Qu'est-ce que vos parents font dans la vie?
- Où vous habitez?

## Stratégies de médiation:

1. Accéder au sens :

Regarder la vidéo des intro de la série télévisé américaine *Modern Family* et poser les questions suivantes à la classe :

Qui a regardé la série ? De quoi il s'agit ? Quel est votre personnage préféré ? Pourquoi ?

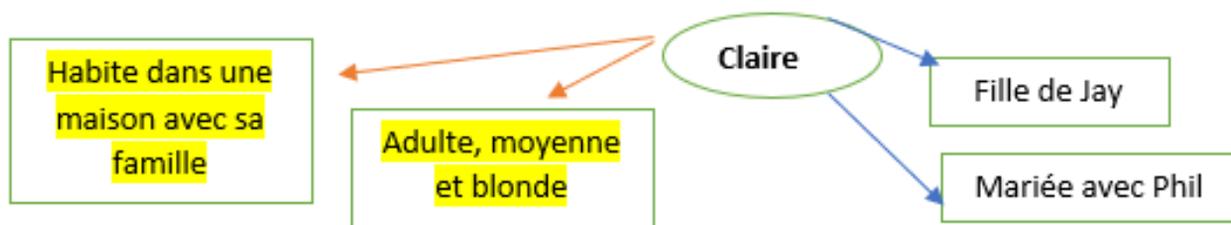
Qui sont les membres des 3 familles ? Quelle est la relation entre les familles ?

# À propos de la langue

## 2. Faire répéter et conceptualiser :

Individuellement, les apprenants lisent la synopsis de la série sur le site [allocine](http://allocine.fr). L'enseignant demande à la classe d'identifier dans le texte les mots ou phrases qui servent pour décrire une personne et les mots pour indiquer la relation de famille entre 2 membres. Ensuite, l'enseignant demande à la classe quelles autres informations on peut dire quand on parle d'une famille, les réponses sont notées sur le tableau. Après l'enseignant partage avec les apprenants la fiche vocabulaire pour compléter informations.

Pour conceptualiser, en binômes les apprenants peuvent faire une petite carte mentale avec les informations repérées dans les textes plus d'autres données qu'on peut ajouter selon la fiche vocabulaire. Par exemple :



## 3. Systématiser :

L'enseignant prépare des autres synopsis pour décrire les autres membres de la famille pour faire un exercice type texte à trous à compléter avec du vocabulaire de la famille, selon le modèle de la fiche du vocabulaire.

## 4. Production :

En binômes, les apprenants se posent des questions pour savoir un peu plus de la famille de leur camarade. Après chaque apprenant présente la famille de leur camarade de manière orale.

Aller plus loin : chaque apprenant écrit la synopsis de sa famille comme si on faisait un documentaire sur elle.

# Fête et traditions

## Le Nouvel An



Le nouvel an, ou le réveillon de la Saint-Sylvestre, est une fête qu'on célèbre plutôt entre ami.e.s qu'en famille en France. On organise un dîner le soir du 31 décembre et on fait la fête, soit on reste chez nos ami.e.s, soit on sort pour voir les feux d'artifice qui sont tirés à minuit pour marquer la nouvelle année.

On boit du champagne et on fait alors un compte à rebours jusqu'à minuit pour se souhaiter une bonne et heureuse année en s'embrassant. Traditionnellement, on s'embrassait sous le gui, c'est une plante avec laquelle on décore la maison à l'époque de Noël et qui était symbole de prospérité et de longue vie. De nos jours, on se prend dans les bras et on se fait la bise en se souhaitant « Bonne année ! », et surtout une bonne santé et plein de bonnes choses.

Comme les Français.e.s ont beaucoup d'humour, si vous quittez un.e ami.e quelques jours avant la fin de l'année et que vous savez que vous n'allez pas le ou la voir avant le 1<sup>er</sup> janvier, vous pouvez donc lui dire : « à l'année prochaine ! ».

Le 1<sup>er</sup> janvier, certaines personnes ont l'habitude de faire le tour de leur famille et leurs ami.e.s pour leur souhaiter une bonne et heureuse nouvelle année. Mais maintenant, avec la nouvelle technologie, il est plus rapide d'envoyer un message ou de passer un appel aux gens qu'on aime.

Maëva Cusin

## Recette : bûche de Noël



La bûche de Noël est le dessert du repas de Noël par excellence. C'est un gâteau en biscuit génoise sur le quel on étale de la crème de beurre et qu'on roule ensuite pour lui donner la forme de bûche.

### Ingrédients :

Temps de préparation : 45 minutes

Recette pour 10 personnes

#### Crème beurre

100g de sucre glace  
125 g de chocolat noir  
2 œufs  
1 jaune d'œuf  
200 g de beurre

#### Génoise

100 g de farine  
100 g de sucre  
1 cuillère de levure chimique  
3 œufs  
1 blanc d'œuf

### Démarches :

1. Séparer les blancs des jaunes.
  2. Mélanger les 2 jaunes avec le sucre, puis la farine et la levure au batteur électrique.
  3. Ajouter les 4 blancs d'œufs battus en neige.
  4. Verser sur la plaque du four recouverte de papier cuisson.
  5. Cuire 10 minutes dans un four préchauffé à 200 ° C.
  6. Renverser sur un torchon humide et laisser refroidir.
- pour la crème
1. Travailler le beurre ramolli au batteur électrique, façon mayonnaise, il doit rester très ferme.
  2. Mélanger au batteur les 2 œufs entier et le jaune, avec le sucre glace et le chocolat fondu refroidi.
  3. Incorporer ce dernier mélange au beurre et travailler le tout au batteur électrique.
  4. Étaler une partie de la crème sur la génoise, puis rouler. Etaler le reste de la crème sur le dessus et les bords façon bûche de bois.
  5. Laisser reposer 24h au frigo.

### En savoir plus :

Plus de recettes pour Noël sur le site : <https://www.marmiton.org/>



- Les *tamales* de porc au Costa Rica.

Les *tamales* sont un plat original des cultures Maya et Aztèque. Au fil du temps, ils se sont répandus en Amérique et dans les Caraïbes.

Dans chaque pays et région, des variantes ont été créées non seulement dans les ingrédients mais aussi dans la façon de le faire.

On vous présente la recette des *tamales* costariciens.

---

## Fête et traditions

## Ingrédients

**3 lb de maïs décortiqué**

**3 lb de côtelette de porc**

**½ lb saindoux du porc**

**¼ lb de bacon**

**4 tasses de bouillon de poulet**

**¼ lb de carotte**

- **4 gousses d'ail**
- **¼ lb de riz**
- **5 gros piments doux**
- **2 gros oignons**
- **Sauce anglaise, poivre, cumin, roucou et sel au goût.**

Premièrement, les viandes sont marinées avec du sel, du poivre et du cumin, de l'ail et des oignons et laissées dans une casserole. Le lendemain, ils sont mis avec suffisamment de bouillon pour cuire jusqu'à ce qu'ils soient tendres ; puis ils se retirent du feu.

Deuxièmement, dans une casserole, mettez le maïs pendant environ 25 minutes, puis égouttez, décortiquez et broyez-le en ajoutant le cumin et le poivre, le saindoux du porc et le bouillon, en remuant bien le tout, tout cela est mis à cuire en remuant constamment jusqu'à ébullition , puis retirer du feu. Remarque : réservez un peu pour une utilisation ultérieure dans le ragoût.



En troisième lieu, il doit être mélangé avec de l'oignon, du piment et de l'ail moulu (au goût) et mis dans une casserole avec du saindoux du porc et du roucou ; mettez-le à feu moyen et cuisez-le pendant environ 15 minutes puis ajoutez la pâte qui a été réservée pour épaissir et faire le ragoût.



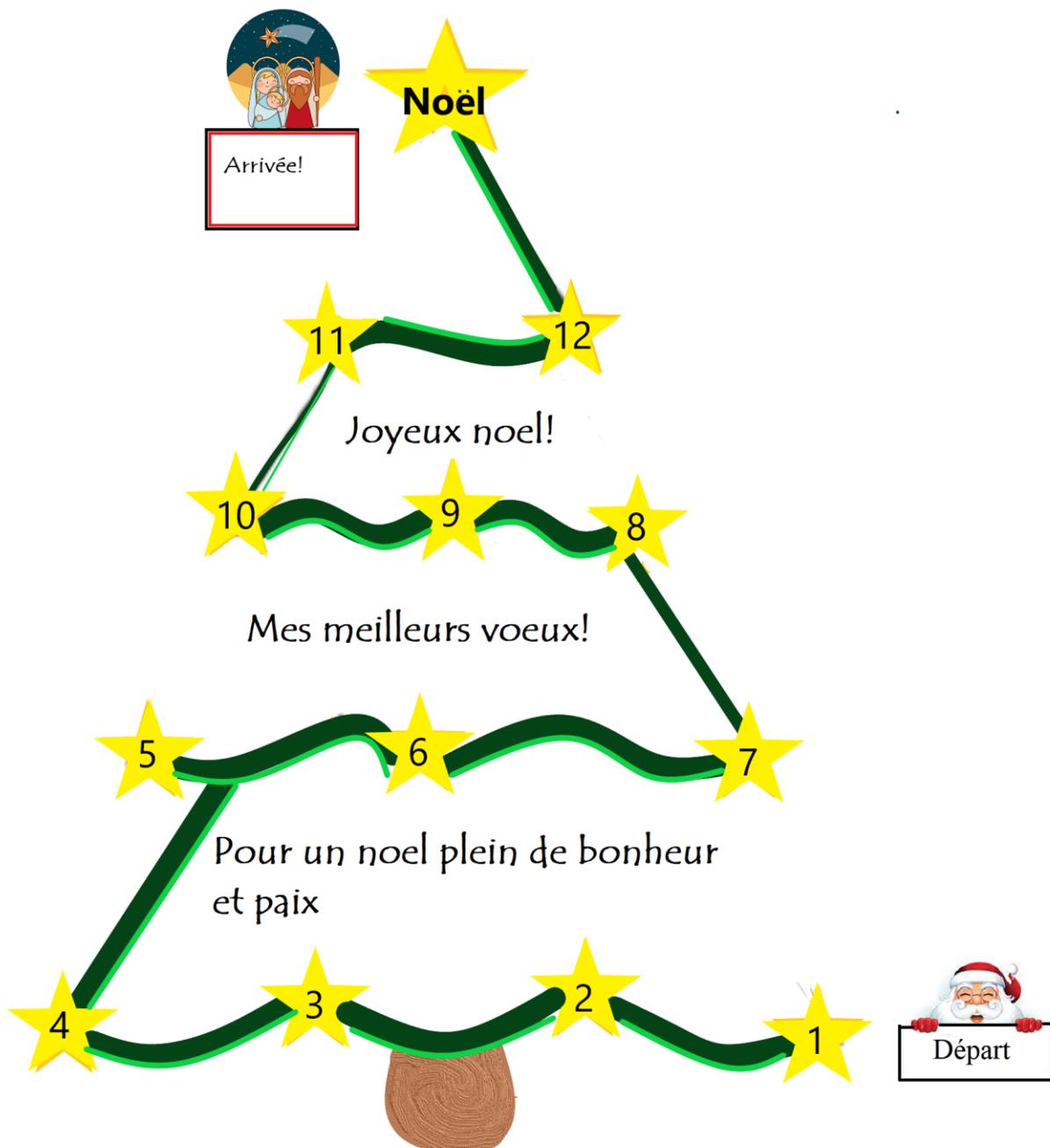
Quatrièmement, les tamales sont préparés comme suit : étaler sur la table quelques feuilles de bananier (préalablement cuites et coupées environ 20x20 cm. Déposez une boule de pâte et avec la main ajoutez de petits morceaux de viande , de riz, carotte, poivron, et les autres ingrédients. Enveloppez très bien tout cela dans les feuilles de bananier et attachez-le avec de la ficelle de cuisine.

Enfin, dans une casserole d'eau bouillante, ajoutez les tamales en les laissant sur le feu pendant deux heures.



# Activités didactiques: le chemin de Noël

Lancez les dés et répondez aux questions sur vos traditions de Noël. Pour pouvoir avancer, vous devez répondre de manière complète. Celui qui arrive à l'étoile sera le vainqueur.



Questions de Noël.	
1 - Comment vous commencez les préparatifs de Noël?	7- Vous préférez les <i>tamales</i> avec des raisins? Des olives?
2-A qui vous offrez des cadeaux?	8- Qu'est-ce que vous mangez pour Noël?
3- Vous commencez quand à mettre les décorations?	9-Fêtez-vous le 24 ou le 25?
4- Chez vous, on fait des <i>tamales</i> ?	10- Avez-vous une tradition particulière dans votre famille ?
5- Est-ce qu'il y a une boisson typique?	11- Racontez un souvenir d'un Noël que vous appréciez et que vous gardez à l'esprit.
6- Vous préparez de gâteau de Noël?	12- Décrivez la célébration de Noël chez vous.

Cherchez des informations sur les festivités de Noël dans des pays francophones et proposez votre propre questionnaire de Noël! Vous pouvez créer un jeu de pistes et essayer de deviner le pays dont on parle.

Questions de Noël.	

# Le français d'ailleurs

Dans cette rubrique, vous trouverez des mots ou des expressions qui font preuve de la diversité de la langue française et de son évolution constante. Dans l'édition numéro 60 de la palette francophone, nous vous présenterons quelques faux amis entre le français et l'espagnol. Quelques verbes qui s'écrivent de la même manière ou presque en espagnol et en français mais qu'ils ont une signification différente.

## QUELQUES FAUX AMIS

<b>salir</b> (sortir) <b>salir</b> (Ensuciar)	<b>Quitar</b> (enlever) <b>Quitter</b> (dejar)
<b>Entender</b> (comprendre) <b>(Entendre)</b> (oír)	<b>Enfermar</b> (tomber malade) <b>enfermer</b> (encerrar)
<b>restar</b> (soustraire) <b>rester</b> (permanecer)	<b>Tapar</b> (couvrir) <b>Taper</b> (golpear / taclear)
<b>colar</b> (passer) <b>coller</b> (pegar)	



# Fiches pédagogiques

Élaborées par des étudiants de l'Université Nationale du Costa Rica du cours « ressources didactiques pour l'enseignement du français »

---

[www.yourwebsite.com](http://www.yourwebsite.com)

# Fiche : poésie



As-tu vu mon nez  
Tout enluminé ?  
As-tu vu ma bosse  
Mon ami Pierrot ?  
Ma moustache en roc  
Et mon air féroce ?  
Cuic, oh ! oh ! oh ! oh !  
Monsieur Carnaval  
Qui les mène au bal  
S'élance et lance  
De longs serpentins  
Sur leurs rires enfantins  
Entrez dans la danse  
Mon ami Pierrot  
Cuic, oh ! oh ! oh ! oh !

Edmond Rocher

Fiche créé par:  
ARIAS JIMÉNEZ, Bryan  
MENA CHAVES, Jocselyn  
RAMÍREZ MEJÍAS, Priscila

# Fiche apprenant.

## Exercice II

D'après l'image, écrivez au moins 3 sentiments ressentis.

### Exercice I

Reliez les images rapportées aux sentiments. Dans la colonne A, on trouve les mots des sentiments et dans la colonne B on trouve les dessins.

Colonne A

Colonne B

A. Heureux ( )



B. Triste ( )



C. Surpris ( )



D. Ennuyé ( )



E. Fâché ( )



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

### Exercice III

D'après la lecture du poème « À carnaval » du Edmond Rocher, inspirez-vous et écrivez une strophe d'un nouveau poème, en utilisant les sentiments ressentis de l'image et le poème.

---

---

---

---

---

---

# Fiche pédagogique : courriel

Nouveau message

Destinataires Daniel4902@gmail.fr, Mary.mm@gmail.fr

Objet Réunion d'amis

Salut chers amis,

J'espère que vous êtes super bien, je vous écris pour savoir si nous pouvons nous rencontrer samedi prochain à 15h, j'ai beaucoup de temps sans vous voir, je pense que la dernière fois c'était ce jour où nous avons dû quitter l'université à cause de la COVID-19, honnêtement avec cette nouvelle maladie j'ai dû passer pour l'adaptation des cours qui sont maintenant tous virtuels et aussi pouvoir bien organiser mon temps, vous savez à quel point je suis désorganisée haha.

En plus, je dois vous raconter beaucoup de situations que j'ai vécues, je pense que c'est aussi grâce aux cours virtuels que j'ai pu le faire, grâce au temps libre que j'ai eu, j'ai pu mener 2 carrières à l'université et un cours d'anglais, aussi un autre cours de TIC's, et je travaille aussi à temps partiel dans un institut de langues en tant que professeur FLE et je participe à un projet de l'Université, je pense qu'avant on a passé beaucoup de temps à se transporter à la fac et maintenant que tout est virtuel, je profite de ce temps.

J'espère de tout mon cœur que nous nous retrouverons ce samedi, je suis attentive à vos réponses chères amies.

Un gros bisou  
Jocs

Envoyer



# Fiche apprenant

Après la lecture du courrier, répondez aux questions suivantes :

1. Quel est l'objectif principal du courriel ?

- \_\_\_\_\_ .

1. Pourquoi les amis ne se voient-ils plus ?

- \_\_\_\_\_ .

1. Mentionnez 2 points positifs et 1 point négatif de la pandémie, selon l'expéditeur.

Positifs

- \_\_\_\_\_ .

- \_\_\_\_\_ .

Négatif

- \_\_\_\_\_ .

1. Écrivez à un camarade de classe sur les points positifs et négatifs que la Covid-19 a laissés dans votre vie.

Nouveau message



Destinataires

Objet

Envoyer



Fiche créé par:  
MENA CHAVES, Jocselyn

# Fiche : grammaire

Les verbes être et avoir au présent de l'indicatif.

Les verbes être et avoir appartiennent au 3<sup>ème</sup> groupe.

ÊTRE	
je	suis
tu	es
il/elle/on	est
nous	sommes
vous	êtes
ils/elles	sont



AVOIR	
j'	ai
tu	as
il/elle/on	a
nous	avons
vous	avez
ils/elles	ont

**Activité 1: compléter le dossier suivant dans l'application Liveworksheets, copiez et collez simplement le lien suivant dans le moteur de recherche Google.**

( <https://es.liveworksheets.com/on2555387ta> )

**Activité 2: faire la pratique du dossier suivant dans l'application Liveworksheets, copiez et collez simplement le lien suivant dans le moteur de recherche Google.**

( <https://es.liveworksheets.com/tu2555399av> )

Fiche créé par:

ARAGÓN Skarlet

TREJOS Valeria

# Références bibliographiques et images

Bûche de Noël : [https://www.marmiton.org/recettes/recette\\_buche-de-noel-facon-grand-mere\\_53009.aspx](https://www.marmiton.org/recettes/recette_buche-de-noel-facon-grand-mere_53009.aspx)

Nouvel An : [https://www.marmiton.org/recettes/recette\\_buche-de-noel-facon-grand-mere\\_53009.aspx](https://www.marmiton.org/recettes/recette_buche-de-noel-facon-grand-mere_53009.aspx)

Tête à modèler. <https://teteamodeler.ouest-france.fr/poesie/carnaval5.asp>

Tamales: <https://www.ucr.ac.cr/noticias/2014/12/17/ticos-cocinan-196-millones-de-pinas-de-tamales-en-diciembre.html>